

ВОИС Сотрудничество с университетами в области терминологии



Университеты приглашаются к сотрудничеству со Всемирной организацией интеллектуальной собственности (ВОИС), специализированным учреждением ООН, путем предоставления студентам возможности осуществлять терминологические проекты для [WIPO Pearl](#), многоязычного терминологического портала ВОИС. Цель сотрудничества — содействовать обмену знаниями в области терминологии и интеллектуальной собственности, а также предоставление студентам возможности опубликовать результаты своего труда в WIPO Pearl.

Что такое WIPO Pearl?

WIPO Pearl предоставляет доступ к базе данных научно-технической и юридической терминологии ВОИС, а также к другим ресурсам, разработанным ВОИС, таким как PATENTSCOPE и программы машинного перевода собственной разработки ВОИС, например CLIR и WIPO Translate. WIPO Pearl предлагает как традиционный интерфейс для поиска по терминам, так и более инновационный интерфейс для поиска на понятийной карте, который позволяет пользователям определять взаимосвязь между существующими понятиями в конкретной предметной области и использовать уже подтверждённую взаимосвязь между понятиями для выполнения комбинированного поиска по ключевым словам в патентной документации.

Чем будут заниматься студенты?

Студентам предлагается создавать терминологические записи на одном или нескольких языках и в предметных областях, охватываемых WIPO Pearl, в соответствии с инструкциями и методикой, предоставленными ВОИС. ВОИС также предлагает всем студентам самостоятельно пройти учебный онлайн-курс по вопросам терминологии. После подтверждения языковыми специалистами ВОИС записи, созданные студентами и отвечающие нашим стандартам качества, публикуются в WIPO Pearl и помечаются как созданные в результате сотрудничества с тем или иным университетом. Наши отзывы о записях направляются в соответствующий университет.



Основные требования

Для установления такого сотрудничества с ВОИС необходимо соблюдение ряда требований. Университеты должны:

- обучать студентов на одном или нескольких из следующих языков: английском, арабском, испанском, китайском, корейском, немецком, португальском, русском, французском или японском (возможны и другие языки, но ВОИС, как правило, не сможет оценивать терминологические записи в этом случае);
- координировать работу с ВОИС в отношении выбора языков и предметной области (областей), в которых предстоит вести терминологическую работу;
- поручать студентам создавать терминологические записи в соответствии с инструкциями ВОИС по терминологии, которые доводятся до сведения университета при обсуждении сотрудничества;
- по возможности предлагать терминологические модули, требующие выполнения практических терминологических заданий или позволять студентам писать дипломные работы (по окончании бакалавриата/ магистратуры) по терминологическим проектам.

Университеты, участвующие в таких проектах сотрудничества, представлены на веб-сайте WIPO Pearl в качестве наших партнеров по терминологической работе.

Охват проекта

Сотрудничество с ВОИС в области терминологии может осуществляться разными возможными способами. Различные модули представлены ниже.



Модуль 1. Тема

1А. Выберите тему или предметную область/подобласть из классификации WIPO Pearl. Представьте тему в ВОИС для утверждения. (См. Курс ВОИС-РСТ по терминологии для университетов (WTCU), этап 1.)

1В. ВОИС выбирает тему.



Модуль 2. Подборка факультативно

Составьте подборку текстов, изначально написанных на соответствующем исходном языке. (См. WTCU, этап 2.)



Модуль 3. Термины на исходном языке

3А. Определите подходящие термины-кандидаты на исходном языке. Отправьте термины в ВОИС для утверждения. (См. WTCU, этап 3.)

3В. ВОИС отправляет список терминов на исходном языке, которые еще не фигурируют в WIPO Pearl.

3С. ВОИС направляет список терминов на исходном языке, фигурирующих в WIPO Pearl, но без перевода на целевой язык, для их последующей обработки.





Модуль 4. Термины на целевом языке

Найдите эквиваленты на целевом языке. (См. WTCU, раздел «Ресурсы по конкретным языкам».)



Модуль 5. Контексты и источники

Найдите контексты для этих терминов в допустимых источниках. (См. WTCU, этап 4.)



Модуль 6. Ввод данных

Введите термины, контексты и источники в специальную терминологическую базу, созданную ВОИС. ВОИС произведет оценку терминологических справок на предмет их пригодности для публикации в WIPO Pearl.



Модуль 7. Создание понятийной карты факультативно

Создайте понятийную карту, например, с помощью MS Office или такого инструмента, как Smart Tools. Могут использоваться те же условные обозначения, что и в WIPO Pearl.

Ниже приведены примеры проектов, сочетающих различные модули; при этом следует отметить, что возможны и другие комбинации:

- 1A, 2, 3A, 4, 5, 6, 7
- 1A, 3B, 4, 5, 6
- 1B, 3C, 4, 5, 6

После согласования охвата проекта мы совместно с университетом составим график работы, включая сроки отправки нам работ студентов и представления наших отзывов по их работам.





WIPO

ВСЕМИРНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ
СОБСТВЕННОСТИ

Всемирная организация
интеллектуальной собственности
34, chemin des Colombettes
P.O. Box 18
CH-1211 Женева 20
Швейцария
Тел: +41 22 338 91 11
Факс: +41 22 733 54 28

WIPO Pearl
wipoparl@wipo.int
www.wipo.int/reference/ru/wipoparl

Контактные данные внешних бюро
ВОИС приводятся по адресу:
www.wipo.int/about-wipo/ru/offices

© WIPO, 2023



Атрибуция 4.0 Всемирная (CC BY 4.0)

Лицензия СС не применяется к той части
контента настоящей публикации, которая
подготовлена не ВОИС.

Обложка: Getty Images / © gremlin-
Авторство фотографий: Getty Images / © vasabii;
© fstop123; © -cuba-; © pop_jop; © -Antonio-;
© hernan4429; © Creative-Touch

Справочный индекс ВОИС RN2022-31R
DOI: 10.34667/tind.47630